

# Explorando Actos de Habla y Textos Paralelos: Innovación y Emprendimiento en Traducción

*Ciencias Sociales y Humanas | Aprendizaje Basado en Indagación*

## Descripción

Este plan de clase está diseñado para que los estudiantes universitarios comprendan y apliquen los conceptos de actos de habla y textos paralelos en el contexto de la traducción. A través de un enfoque activo basado en la indagación, los estudiantes investigarán cómo los actos de habla se manifiestan en diferentes idiomas y cómo los textos paralelos pueden ser herramientas poderosas para la traducción creativa e innovadora. Este conocimiento es esencial para quienes buscan desarrollar habilidades avanzadas en traducción, comunicación intercultural y emprendimiento en el ámbito lingüístico.

El plan fomenta la creatividad al incentivar a los estudiantes a diseñar soluciones originales para problemas de traducción, además de impulsar la investigación crítica y el análisis. También se orienta hacia la innovación, promoviendo la generación de nuevas ideas en el tratamiento de textos paralelos, y hacia el emprendimiento, al explorar oportunidades de negocio basadas en servicios de traducción y comunicación efectiva. La sesión conecta con la vida real de los estudiantes al mostrarles cómo estas competencias son demandadas en el mercado laboral globalizado y en la producción de contenidos multilingües.

## Objetivos de Aprendizaje

- Analizar los elementos fundamentales de los actos de habla y su influencia en la traducción de textos paralelos.
- Investigar y comparar ejemplos reales de textos paralelos para identificar desafíos y estrategias de traducción.
- Crear propuestas innovadoras que integren actos de habla en la traducción con fines comunicativos y comerciales.
- Diseñar un modelo básico de emprendimiento basado en servicios de traducción que utilice textos paralelos y actos de habla.

## Recursos Necesarios

- Proyector y computadora con acceso a internet.
- Documentos impresos con ejemplos de textos paralelos (3-4 textos en idiomas diferentes).
- Plataforma digital colaborativa (Google Docs o similar) para trabajo grupal.
- Hojas y marcadores para mapas conceptuales.
- Video breve (5 minutos) sobre teoría de actos de habla y traducción.
- Plantilla para diseño de modelo de emprendimiento (impresa o digital).

## Requisitos Previos

- Conocimientos básicos de lingüística general y pragmática.
- Experiencia previa en análisis de textos y comprensión lectora avanzada.
- Familiaridad con conceptos introductorios de traducción.
- Habilidades básicas en trabajo colaborativo y uso de herramientas digitales.

## Actividades

### Fase de Inicio

**Tiempo estimado:** 10 minutos

#### Propósito de la sesión:

Introducir a los estudiantes en el concepto de actos de habla y textos paralelos, destacando su relevancia en la traducción y comunicación intercultural, motivándolos a explorar estos conceptos desde una perspectiva creativa e investigativa.

#### Activación de conocimientos previos:

- **Docente:** Presenta un breve caso real: “Un error en la traducción de un acto de habla que causó un malentendido internacional” (por ejemplo, traducción literal de una frase idiomática en un contexto diplomático).
- **Estudiantes:** Responden a la pregunta: “¿Qué consecuencias pueden tener los errores en la interpretación de actos de habla en la traducción?” mediante una lluvia de ideas rápida en plenaria, anotada en pizarra o digitalmente.

#### Motivación y enganche:

- **Docente:** Muestra un dato curioso: “El 60% de los errores en traducción profesional se relacionan con la incorrecta interpretación de actos de habla.”
- **Estudiantes:** Reflexionan brevemente y comparten con un compañero por qué creen que esto ocurre.

#### Contextualización:

El docente conecta el tema con la experiencia cotidiana de los estudiantes: cómo al comunicarse en diferentes idiomas o culturas, interpretar correctamente el significado detrás de las palabras es clave para evitar conflictos y promover entendimiento, habilidades esenciales para traductores, comunicadores y emprendedores en el mundo globalizado.

### Fase de Desarrollo

**Tiempo estimado:** 40 minutos

#### Presentación del contenido:

El docente introduce brevemente los conceptos clave de actos de habla (afirmativos, directivos, expresivos, etc.) y textos paralelos en traducción, apoyándose en una presentación visual y un video corto de 5 minutos que ejemplifica estas ideas en contextos reales.

#### Actividades de aprendizaje activo:

## Actividad 1: Análisis colaborativo de textos paralelos

- **Objetivo:** Analizar y comparar textos paralelos para identificar manifestaciones de actos de habla.
- **Instrucciones:**
  - El docente divide a los estudiantes en grupos de 3-4 personas.
  - Entrega a cada grupo un par de textos paralelos (en dos idiomas) con ejemplos de diálogos o discursos.
  - Los estudiantes deben identificar actos de habla en ambos textos, señalar diferencias y proponer cómo esas diferencias pueden afectar la traducción.
  - Registrar hallazgos en una tabla compartida en la plataforma digital.
- **Organización:** Grupos de 3-4 estudiantes.
- **Producto:** Tabla comparativa con análisis de actos de habla y comentarios sobre desafíos de traducción.
- **Tiempo:** 15 minutos.
- **Rol del docente:** Facilita la distribución del material, monitorea el trabajo, formula preguntas guía como: “¿Qué acto de habla es predominante en este ejemplo?”, “¿Cómo cambia el sentido en la traducción?”, “¿Qué estrategias podrían emplear para mantener la intención del hablante?”

## Actividad 2: Propuesta creativa de traducción

- **Objetivo:** Crear propuestas innovadoras para traducir actos de habla en textos paralelos.
- **Instrucciones:**
  - Cada grupo escoge uno de los actos de habla analizados en la actividad anterior.
  - Diseña una propuesta creativa para traducirlo manteniendo la intención comunicativa, considerando diferencias culturales y lingüísticas.
  - Preparan una breve presentación (oral o escrita) explicando su propuesta.
- **Organización:** Grupos de 3-4 estudiantes.
- **Producto:** Propuesta innovadora y justificación escrita o digital.
- **Tiempo:** 15 minutos.
- **Rol del docente:** Estimula la creatividad con preguntas como: “¿Qué recursos lingüísticos o culturales podrían ayudar a esta traducción?”, “¿Cómo podríamos innovar en la forma de presentar el texto?”, “¿Qué impacto tendría esta propuesta en un público específico?”

## Actividad 3: Diseño de modelo de emprendimiento en traducción

- **Objetivo:** Diseñar un modelo básico de emprendimiento que utilice textos paralelos y actos de habla para ofrecer servicios innovadores de traducción.
- **Instrucciones:**
  - En parejas, los estudiantes utilizan la plantilla proporcionada para diseñar un esquema de negocio que integre sus propuestas creativas.

- Consideran aspectos como público objetivo, valor agregado, canales de comunicación y potencial de mercado.
- Comparten sus modelos brevemente con otro par para recibir retroalimentación.

- **Organización:** Parejas.

- **Producto:** Esquema básico de modelo de emprendimiento impreso o digital.

- **Tiempo:** 10 minutos.

- **Rol del docente:** Orienta con preguntas: “¿Qué necesidad del mercado busca cubrir su emprendimiento?”, “¿Cómo la innovación en traducción puede ser un factor diferencial?”, “¿Qué retos anticipan?”

#### **Diferenciación:**

- Para estudiantes que terminan antes: Se les invita a explorar ejemplos adicionales de textos paralelos en línea y a proponer mejoras a las actividades.
- Para estudiantes que requieran apoyo: El docente ofrece ejemplos guiados y apoyo individual para interpretar actos de habla y estructurar sus propuestas.

#### **Transiciones:**

El docente conecta cada actividad explicando cómo el análisis lleva a la creatividad, y cómo esta creatividad puede transformarse en oportunidades reales de emprendimiento, preparando el terreno para la fase de cierre.

### **Fase de Cierre**

**Tiempo estimado:** 10 minutos

#### **Síntesis:**

- **Docente:** Propone un mapa mental colectivo en pizarras o digitalmente, en el que los estudiantes aportan 3 ideas clave que aprendieron sobre actos de habla, textos paralelos, traducción y emprendimiento.
- **Estudiantes:** Participan activamente aportando y organizando conceptos.

#### **Reflexión metacognitiva:**

- ¿Cómo me ayudó el análisis de textos paralelos a entender mejor los actos de habla?
- ¿Qué propuesta creativa considero más viable y por qué?
- ¿De qué manera puedo aplicar lo aprendido para emprender o innovar en el campo de la traducción?

#### **Retroalimentación:**

El docente ofrece comentarios inmediatos, destacando los aportes más innovadores y la profundidad del análisis, alentando a continuar explorando y mejorando las propuestas.

#### **Transferencia:**

Se conecta el aprendizaje con posibles aplicaciones prácticas en proyectos profesionales, trabajos de investigación o iniciativas empresariales relacionadas con la traducción y la comunicación intercultural.

#### **Tarea o reto:**

Invitar a los estudiantes a buscar un texto paralelo de su interés (puede ser un video, artículo o diálogo) para analizar actos de habla y preparar una propuesta de traducción creativa que presentarán en una próxima sesión o foro digital.

## Evaluación

**Tipo de evaluación:** La evaluación es formativa y se aplica durante la fase de desarrollo y cierre.

- **Criterios de evaluación:**

- Capacidad para analizar y comparar actos de habla en textos paralelos (objetivo 1).
- Habilidad para investigar y presentar hallazgos claros y fundamentados (objetivo 2).
- Creatividad e innovación en las propuestas de traducción (objetivo 3).
- Diseño coherente y viable de un modelo de emprendimiento relacionado con la traducción (objetivo 4).

- **Instrumentos sugeridos:**

- Lista de cotejo para evaluar la tabla comparativa y propuesta creativa.
- Rúbrica para valorar la presentación del modelo de emprendimiento.
- Observación directa durante las actividades grupales.
- Autoevaluación y coevaluación al final de la sesión mediante preguntas reflexivas.

- **Evidencias de aprendizaje:**

- Tabla comparativa de análisis de actos de habla en textos paralelos.
- Propuesta creativa para la traducción de actos de habla.
- Modelo básico de emprendimiento diseñado en parejas.
- Participación activa en mapa mental y reflexiones metacognitivas.